

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследование и преподавание

Материалы XVII Международной ежегодной
конференции по иудаике

Том III



Академическая серия

Выпуск 32

Москва 2010

**The Moscow Center for University Teaching of Jewish
Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Seventeenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume III



Academic Series

Issue 32

Moscow 2010

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного
Распределительного Комитета (Джойнт)

The American Jewish Joint
Distribution Committee (Joint)



Фонда Ави Хай

Avi Chai Foundation

ISBN 978-5-98604-197-1

© Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2010

© Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2010

© Коллектив авторов, 2010

Семантический подход к преподаванию предлогов (семантика глагольного управления)

Правильное употребление предлогов – одна из сложнейших проблем при изучении иврита русскоязычной аудиторией. И если одна из составляющих этой проблемы – склонение предлогов с местоименными суффиксами – является, несмотря на ее необычность для русскоговорящих, задачей чисто технической (а именно на нее делается обычно упор при изучении предлогов!), то вторая – правильное использование предлогов глагольного управления – значительно более сложна.

В то же время существующие пособия обычно ограничиваются рекомендацией запоминать глаголы вместе с предлогами управления ("послелогам"). Не говоря уже о сложности такого механического заучивания, следует отметить, что в большинстве глагольных таблиц глаголы представлены без предлогов управления [1], [7], [12]. То же касается, как правило, двуязычных русско-ивритских и иврит-русских словарей [2]-[4], [9], [11], а также толкового словаря [13], в которых предлоги управления указываются далеко не всегда. Например, в [13] они указываются лишь для дополнительных, часто метафорических употреблений глаголов; в тех же случаях, когда у глагола есть несколько предлогов управления, в лучшем случае встречается перечисление их без объяснения области употребления, например: "ביקש מ, את", "נלחם ב, עם" (словарь [5], наиболее распространенные у нас глагольные таблицы [10]).

На практике большинство преподавателей дают учащимся "прямой перевод" ивритского предлога на русский язык, а наиболее распространенные глаголы с не соответствующим русскому языку глагольным управлением заучиваются с предлогами управления как своеобразные "исключения", семантике предлогов внимания практически не уделяется.

В настоящей статье изложены основные положения методики преподавания темы "Предлоги", применяемой у студентов лаборатории еврейской культуры Донецкого Национального Университета и в донецком ульпане образовательного центра украинского филиала Всемирного еврейского агентства "Сохнут",

где упор делается на семантику предлогов.

Несостоятельность "переводного" подхода к изучению предлогов мы демонстрируем учащимся на простейших примерах уже на начальном этапе обучения (предлагается перевести с русского на иврит три предложения с предлогом *У*, который переводится тремя различными ивритскими предлогами:

Бабушка живет у реки.

У бабушки есть большой сад.

Я провожу лето у бабушки, -

и с иврита на русский короткий текст с неоднократным употреблением предлога *ל*, который переводится на русский язык как *У, В, К, НА*, а также беспредложными дательным, родительным и винительным падежами:

היום דן לא הולך לבית ספר. הוא נוסע לחברים. לדן יש
הרבה חברים. החברים תמיד עוזרים לדן. דן דומה לאחיו.
האה שלו הוא מורה להיסטוריה. דן מאזין לסיפורים שלו.
האה של דן הוא אב לשלושה ילדים.

Что касается более сложного глагольного управления, то правильный перевод на русский язык приведенных ниже предложений часто оказывается не под силу даже русскоязычным обладателям израильского аттестата зрелости:

я люблю Давида; я жду Давида; пуля поразила Давида; я боюсь Давида; я преследую Давида; мама нянчит Давида; я прошу Давида дать мне книгу; я одолеваю Давида; я рекомендую Давида.

Обычно на начальном этапе мы демонстрируем ученикам этот набор предложений, информируем их о том, что прямое дополнение русского текста переводится в этих предложениях на иврит с помощью шести различных предлогов управления, и обещаем, что логика иврита поможет им в будущем справляться с подобными переводами.

Уже при первом знакомстве учащихся с предлогами подчеркиваются два момента:

- Предлог нельзя просто "переводить", его нужно понимать, что не исключает, конечно, знания его возможных русских аналогов.
- Чтобы правильно выбрать предлог, нужно учитывать как семантику

самого предлога, так и семантику слов, связь между которыми этот предлог осуществляет, в первую очередь – управляющего глагола.

Предлагаемая нами методика изложения темы «Предлоги» предусматривает два этапа. На первом этапе дается базовая семантическая характеристика наиболее употребительных предлогов. На втором этапе приводятся дополнительная информация и семантическое обоснование на первый взгляд менее очевидных вариантов глагольного управления.

І этап

Предлог ל (базовое значение – *направление с приближением к цели*, к называемому после предлога объекту/субъекту). На основе базового значения даются наиболее распространенные варианты употребления и перевода на русский язык этого предлога:

- предлог *У* как предлог «*владения*» (т.е. максимального *приближения* к владельцу) и, соответственно, «*невладения*»:

<i>У Давида есть мама.</i>	לדוד יש אימא.
<i>У страны есть будущее.</i>	לארץ יש עתיד.
<i>У попа была собака.</i>	לכומר היה כלב.
<i>У Тани нет книги.</i>	לטאניה אין ספר.

- предлоги *В, На, К* как предлоги «*физического*» *направления – приближения*, употребляемые после «глаголов движения»:

<i>прибыл в Донецк</i>	בא לדוניצק
<i>ехал к другу</i>	נסע לחבר
<i>шел на урок</i>	הלך לשיעור
<i>летел в Москву</i>	טס למוסקבה

- выражение отношения, соответствующего русскому беспредложному дательному падежу (аналогия с английским предлогом *to*), направление мысли, звука: *ענה ל* (*объяснил кому-либо*), *ל* (*ответил кому-либо*), *אמר ל* (*сказал кому-либо*), *סיפר ל* (*рассказал кому-либо*); направление душевного порыва: *ל* (*помог кому-либо*):

Предлог של. Тоже чаще всего выражает принадлежность (владение)¹, соответствует русскому беспредложному родительному паде-

¹ Если у учащихся возникает вопрос о различии в отношении «владения или принадлежности», выражаемом предлогами *ל* и *של*, то проще всего объяс-

жу или английскому предлогу *of*: האם של התלמידה (мать ученицы), а также ישיבה של הוועדה (заседание комиссии), כיבוד של האב (почитание отца).

Предлог ב. На начальном этапе даются два базовых значения – предлог «местонахождения внутри» (в черте определенного пространства, а также в определенной временной точке; при этом подчеркивается, что не важно, каким предлогом выражается это отношение в русском языке: предлогом *В* в той области его употребления, где он не обозначает направление; предлогом *НА*, когда он по смыслу не обозначает *сверху*; или семантически плохо определенным в русском языке предлогом *ПО*), и (меньшая, но довольно значительная область употребления) предлог «орудия (инструмента) действия» (соответствует одному из значений русского беспредложного творительного падежа)¹.

Предлог מן (מ). Предлог направления при движении ОТ субъекта/объекта, указанного после предлога («движение от источника»), может соответствовать русским предлогам *ОТ, ИЗ, С* (когда последний употребляется с родительным падежом), иногда другим предлогам и беспредложным структурам. Употребляется

- после «глаголов движения» (наравне со своим антонимом – предлогом ל, указывающим на цель, направление движения): בא מדונצק (леמוסקבה) (прибыл из Донеца), נסע מחבר (exал от друга), טס ממוסקבה (летел из Москвы);
- в случаях, где по смыслу есть «движение от источника», хотя и без физического движения: שמע מן המורה (услышал от учителя),

нить, что различие между ними часто не семантическое, а лишь структурное (по конструкции, в которой они употребляются), и рассказать о вторичном происхождении предлога של по отношению к ל («который у...») (прим. авт.).

¹ Такое понимание семантики предлога позволяет: уже на начальном этапе преодолеть путаницу в употреблении предлогов ב и ל с одинаковым русским эквивалентом *В*; в будущем, после изучения предлога על, дифференцировать предлоги местонахождения ב и על в случаях одинакового русского перевода *НА*; понять употребление предлога ב в функции предлога орудия как в случаях, переводимых русским беспредложным творительным падежом כתב ביר (писал мелом), так и в ситуациях, когда в русском языке употребляются самые различные предлоги: ניגן בגיטרה (играл на гитаре), שיחק בכדור (играл в мяч), דיבר בטלפון (разговаривал по телефону) (прим. авт.).

ידע מן העיתון (узнал из газеты), לקח מן החבר (взял у друга). При этом обращается внимание на тот факт, что в иврите часто одними и теми же предлогами (как ב, так и מ) выражается отношение ко времени и к пространству: מבוקר (с утра), מתחילת השנה (с начала года).

Предлог על:

- предлог «более высокого расположения» на поверхности; объяснение обычно дается со ссылкой на значение двубуквенной ячейки על (в соответствии с трактовкой семантики двубуквенных ячеек Й. Лемельмана [6], с которой учащиеся сталкиваются при изучении причастия עולה в функции глагола и существительного и в названии авиакомпанияי על (אל); на начальном этапе дается употребление предлога как эквивалента русского предлога НА в значении «сверху»: הספר על השולחן (книга на столе), על הגג (кот на крыше).
- Второе базовое значение предлога על – предлог «темы», соответствующий в основном русскому предлогу О: סיפר על ישראל (рассказал об Израиле), חלם על שלום (мечтал о мире), ענה על השאלה (ответил на вопрос).

Из других предлогов, на которых мы останавливаемся на начальном этапе обучения, следует сказать о предлогах אַת, לפני и אַחרי.

Предлог אַת (русский беспредложный винительный падеж, прямое дополнение – если нет семантической необходимости в другом предлоге управления).

Предлог לפני (перед, впереди) – предшествование во времени и в пространстве: אכל לפני השיעור (ел перед уроком), הלך לפני התלמידים (шел впереди учеников), עמד לפני דוד (стоял перед Давидом), а отсюда – и לפני שבוע (неделю назад), לפני מאה שנה (100 лет назад).

Предлог אַחרי (после, за) – тоже во времени и в пространстве: קרא אַחרי השיעור (читал после урока), הלך אַחרי התלמידים (шел за учениками).

II этап (при расширении словарного запаса и возрастающем количестве глаголов с несоответствующими русскому языку предлогами управления мы даем дополнительную информацию о семантике глагольного управления, причем на этом этапе особенно подчеркивается важность учета как семантики предлога, так и семантики управляющего глагола).

Предлог ל. В соответствии с базовым значением «направления к цели», кроме случаев, описанных в начальной характеристике предлога, он используется как предлог управления:

- после глаголов, подразумевающих «еще не совершившееся, ожидаемое событие» (глаголы «ожидания», «надежды», «стремления» – как бы направления к этому событию, явлению, лицу); в русском языке в этих случаях предлогу ל могут соответствовать предлоги *НА, К*, беспредложные винительный, родительный падежи (в этом и подобных случаях мы всегда стараемся подчеркнуть важность значения глагола, а не конструкции в русском языке):

<i>ждал Давида</i>	חיכה לדוד
<i>ждал начала занятий</i>	חיכה להתחלת הלימודים
<i>надеялся на успех</i>	קיווה להצלחה
<i>стремился к миру</i>	שאף לשלום
<i>страстно желал встречи</i>	השתוקק לפגישה
<i>уповал на решение комиссии</i>	ייחל להחלטת הוועדה
<i>ожидал (чаял) возвращения сына</i>	ציפה לחזירת בנו

- после глаголов «приближения» в более широком смысле (включая и *сходство* – как «приближение» *определённых признаков*); в русском языке этому употреблению предлога могут соответствовать предлоги *К, С, НА*, беспредложный дательный падеж, что опять же не важно:

<i>приклеился к стулу</i>	נדבק לכיסא
<i>согласился с мнением</i>	הסכים לדעתו
<i>был похож на отца</i>	דמה לאביו
<i>выдавал себя за беженца</i>	התחזה לפליט
<i>вызвал ожог (привел к ожогу)¹</i>	גרם לכוויה

Предлог ב: даются новые значение (в дополнение к базовым «местонахождение внутри» и «орудие действия»):

¹ Внимание учащихся обращается на следующий нюанс: предлог ל после глагола גרם употребляется только один раз, и если указано не только следствие, но и лицо, на которое это следствие обращено, то это лицо «забирает себе» предлог ל, а само следствие принимает форму прямого дополнения: הרעז גורם לכאב ראש (*шум вызывает головную боль*), אדם רעז גורם כאב ראש לאם (*шум вызывает у матери головную боль*) (прим. авт.).

- «*тесный контакт, часто с повреждением*»; в русском языке это могут быть различные предлоги управления: *В, С, ДО, НА* и др. или беспредложное падежное управление: נגע בידה (*коснулся ее руки*), פגע בהולך רגל (*сбил пешехода*), גבל בישראל (*границил с Израилем*), נכנס במכונית (*разг., врезался в автомобиль*),
- «*проникновение в суть*» работы, вопроса, проблемы. Отметим, что на первый взгляд функция предлога ב при глаголах ב דן (*обсуждал*), התרכז ב (*сосредоточился*), נועץ ב (*советовался*) и т.п. аналогична одной из рассмотренных выше функций предлога על – как функции «*темы*» по аналогии с русским предлогом *О*. Однако здесь очень четко проступает семантическая разница между предлогами על (*на, на поверхности*) и ב (*внутри*). Глаголы, «*пользующиеся*» предлогом управления ב, обычно обозначают более глубокое проникновение в суть (*внутри*) вопроса. Ср.: חשב על (*думал*) и הרהר ב (*обдумывал, размышлял*), דיבר על (*разговаривал*) и דן ב (*обсуждал*), הגיב על (*отреагировал*) и דגל ב (*отстаивал что-либо*). К этой же группе отнесем также глаголы: סייר ב (*исследовал*), התעמק ב (*углубился*), היטט ב (*ковырялся, рылся*), עסק ב (*занимался*) и т.п.

Предлог מן (מ). Дополнительные семантические ориентиры основаны на том же базовом значении «*движение от источника*»:

- «*нефизическое*» движение: התנזר מהשתתפות (*отказался от участия*), התפטר מעבודתו (*уволнился с работы*), העלים מן המורה (*скрыл от учителя*)
- предлог *причины* (в частном случае – *страха*): השתגע מאהבה (*сошел с ума от любви*), התייאש מצער (*отчаялся от горя*), התבסם משמחה (*опьянел от радости*), התפעל מן ההצגה (*восхищался спектаклем*), פחד מן המנהל (*боялся директора*)
- предлог *происхождения*: עשוי מעץ (*сделан из дерева*), התפרנס מכרם (*обеспечивал себя за счет виноградника*)
- предлог *просьбы, требования, получения*: קיבל עצה מהמורה (*получил совет у учителя*), דרש אופניים מאביו (*требовал у отца велосипед*), דרש הריצות מתלמידיו (*требовал от учеников усердия*), ביקש עזרה מאחותו (*просил у сестры помощи*).

Предлог על – дополнительно к «*более высокому расположению в пространстве*»:

- предлог управления для глаголов, обозначающих более высокое положение в моральном или метафорическом смысле слова (в

широком толковании): глаголы «полномочия», «авторитета», «шефства», «превосходства», «жалости», «предпочтения», «обременения обязанностями» (может соответствовать русским беспредложным винительному и дательному падежам и переводиться предлогами *НА*, *ЗА* и др.):

<i>охранял границу</i>	שמר על הגבול
<i>надзирал за работниками</i>	השגיח על העובדים
<i>перехитрил волка</i>	הערים על הזאב
<i>повлиял на ученика</i>	השפיע על התלמיד
<i>предпочел смерть рабству</i>	העדיף מוות על עבדות
<i>сжалился над учеником</i>	חמל על תלמידיו
<i>простил (отпустил грехи) грешника</i>	כיפר על חוטא
<i>простил сына</i>	מחל על בנו
<i>проявил милосердие к нарушителю</i>	ריחם על מפיר
<i>защищал товарища</i>	הגן על חברו
<i>педантично требовал нормативного письма</i>	הקפיד על כתיב תקני

К этому пункту отнесем и идиоматическое употребление предлога *על* в значении *должен* (*моральный долг*), принятое и в разговорном русском языке: *על אימא להכין ארוחת בוקר* (*мама ответственна за приготовление завтрака; досл.: на маме – приготовить завтрак*), *עליי לשתוף כלים* (*я должна помыть посуду; досл.: на мне – помыть посуду*).

• глаголы «нападения», «давления», «преодоления преград»: *התגבר על עצמו* (*преодолея себя*), *התנפל על האויב* (*напал на врага*), *טפל על השכן* (*ложно обвинил соседа*), *להץ על כל הכפתורים* (*нажал на все педали*), *הסתער על הביצורים*, *הבליג על רוגז* (*преодолея возмущение*), *העליל על המתחרה* (*оклеветал соперника*).

• глаголы «гнева» (*гнев, крик – как ощущение собственной правоты, собственного более высокого положения*): *צעק על בנו* (*кричал на сына*), *התרגז על עצמו* (*злился на себя*), *התעצבן על חוסר תרופות* (*нервничал из-за нехватки лекарств*), *מחה על הפליה* (*протестовал против дискриминации*), *התמרמר על התנהגותו* (*возмущался его поведением*).

Предлог ׀:

- в основном соответствует русскому предлогу С при употреблении его с творительным падежом, но имеет несколько более узкую сферу применения, обозначая «соучастие на равных правах», «объединение равных» «присоединение к основному субъекту или объекту» – это предлог ׀), однако иногда может в русском языке иметь и другие эквиваленты (предлоги НА, К);
- часто является предлогом управления для глаголов «взаимного» или «совместного» действия (в иврите это в подавляющем большинстве случаев биньян לעפעל, а в русском языке – глаголы с возвратной частицей –ся); однако нужно помнить, что часть таких глаголов относится к «глаголам эксплуатации», требующим после себя «предлога орудия» ׁ, например, глагол пользоваться – ...השתמש ב.

Примеры:

объединился с друзьями	התאחד עם החברים
подружился с соседом	התיידד עם שכנו
дискутировал с товарищем	פלפל עם חברו
ссорился с братом	רב עם אחיו
совершил помолвку с Ханой	התארס עם חנה
женился на Дине	התחתן עם דינה
вышла замуж за Давида	התחתנה עם דוד

Теперь мы можем разобраться с ранее упомянутым глаголом גלם (боролся), к которому в различных источниках [5], [10] были даны без объяснения два-три предлога управления: עם, ׁ, על. Предлог ׀ (на равных правах) используется, когда речь идет о союзнике; предлог ׁ (тесное соприкосновение с повреждением) – когда речь идет о противнике; а предлог על указывает на предмет (тему) борьбы, напр.:

СССР (вместе) с Англией и США боролся с (против) Германией и Италией за демократические ценности.
בריה"מ עם אנגליה וארה"ב נלחמה בגרמניה על ערכי הדמוקרטיה.

Отметим, что в глаголах «соревнования и борьбы» довольно сложно провести грань между «равноправием» и «контактом с повреждением»; складывается впечатление, что когда речь идет о спорте и «мелких разборках», предпочтительным предлогом является עם,

а «войны и восстания» предпочитают предлог *ב*: שכנו עם (под-
рался с соседом), התנווד עם בני גילו (мерился силами с ровесниками),
מתחרה עם מבוגרים (соревновался со взрослыми), но: מרד ברומאים (вос-
стал против римлян), נלחם ביוונים (воевал с греками).

Семантическими разъяснениями мы сопровождаем изучение не только наиболее употребительных и многофункциональных, но и большинства менее сложных в эксплуатации предлогов.

Предлог בין:

- как предлог местонахождения практически в точности соответствует русскому предлогу *МЕЖДУ*, и в этом своем значении затруднения обычно не вызывает;
- употребляется как предлог управления после глаголов, обозначающих воздействие на два (или более) объекта с целью «насильственного» соединения или размежевания их (в этих случаях глагольное управление обычно не соответствует русскому)¹: הבדיל בין קודש לחול (и חול, לבין חול) (разделял святое и будничное), השלים בין האב לבנו (мирил отца с сыном)

Предлог מול (ПРОТИВ, НАПРОТИВ):

- только в отношении *физического расположения* (хотя в разговорном иврите нередко употребляется в значении духовного противостояния – вместо נגד):

עכשיו הוא גר מול ביתו. *Сейчас он живет напротив своего дома.*

Предлог אצל (у): предлог *местонахождения у субъекта*, т.е. обязательно подразумеваются *и место, и человек*, связанный с этим местом: לן אצל אביו (ночевал у отца), התארח אצל חברו (гостил у друга)

Предлог אחרי:

- помимо не вызывающего затруднений употребления для обозначения последовательности действий во времени или последовательного расположения (или движения) предметов в прост-

¹ Как было отмечено ранее, при взаимодействии без постороннего воздействия, употребляется предлог עם, напр.: השלים עם חברי (помирился с друзьями), שמתחבב עם מצבו (смирился со своим положением); аналогично: הסתודנטים (стравиливал, ссорил студентов), но: רב עם שכנו (ссорился с соседом) (прим. авт.).

ранстве, употребляется как предлог управления после глаголов, обозначающих «следование» за кем-то (или за чем-то) в прямом или переносном смысле слова: דלק אחרי כסף (*знался за успехом*), התחקה אחרי פשע (*расследовал преступление*), חזר אחרי בחורה (*ухаживал за девушкой*), בלש אחרי מרגל (*выслеживал шпиона*), רדף אחרי גנב (*преследовал вора*).

Предлог לפני:

• кроме значения «предшества во времени и в пространстве», употребляется в идиоматических выражениях, построенных на метафорическом использовании буквального значения предлога: התרפס לפני המנהל (*раболепствовал перед начальником*, досл.: *перед лицом начальника*), ניגף לפני האביו (*терпел поражение от врага*, досл.: *перед лицом врага*).

Вооруженные семантическим подходом к использованию предлогов управления, учащиеся уже в состоянии справиться с «неподъемным» на первый взгляд упражнением, приведенным в начале курса:

Я люблю Давида.	אני אוהבת את דוד.
Я жду Давида.	אני מחכה לדוד.
Пуля поразила Давида.	הכדור פגע בדוד.
Я боюсь Давида.	אני פוחדת מדוד.
Я преследую Давида.	אני רודפת אחרי דוד.
Мама нянчит Давида.	אימא מטפלת בדוד.
Я прошу Давида дать мне книгу.	אני מבקשת מדוד לתת לי ספר.
Я одолеваю Давида.	אני גובר (מתגבר) על דוד.
Я рекомендую Давида.	אני ממליץ על דוד.

Как дополнительный способ для запоминания предлогов управления мы используем, когда это возможно, выбор из нескольких вариантов перевода ивритского глагола на русский язык в качестве основного – того варианта, который имеет аналогичный с ивритом предлог управления (давая параллельно и другие возможные переводы). Например, глагол הכיר мы переводим *знал* – *в значении был знаком*, а не просто *был знаком*, чтобы избежать частой ошибки – использования послелого על вместо את; глагол השתמש переводим *пользовался*, а не *использовал* (для при-

вычного уже для учащих использования предлога орудия ב, а не תא); глагол ביקר – *побывал*, что соответствует использованию предлогов אצל и ב и т. п.

Безусловно, употребление тех или иных предлогов управления путем семантического анализа удастся объяснить не во всех случаях, и нередко «зазубривание» глаголов с предлогами управления представляется единственной возможностью, например, ב שלט (*владел*) – а не логичный, казалось бы, «предлог превосходства» על; сложно объяснить разнообразие предлогов управления у «*глаголов издевки и насмешки*»: על התלוצץ (шутил), על לגלג (*насмехался*), לִי לעג (*смеялся*), לִי צחק (*смеялся*), בִּי התקלס (лит.: *издевался*), בִּי היתל (*подшучивал*), בִּי התעלל (*глумился*), בִּי שיטה (*высмеивал*). Нередко логический анализ допускает в равной мере два предлога, как мы видели на примере глаголов «соревнования и борьбы».

Не исключено, что эти трудности в использовании предлогов управления связаны со смысловыми оттенками ряда ивритских глаголов, теряющимися при переводе этих глаголов на русский язык, или с изменением семантики глаголов в процессе развития языка, а также с изменением предлогов управления под влиянием других языков (особенно с учетом «навалившейся» на еще не окрепший возрожденный язык многоязычной алии). Однако при всех указанных недостатках предлагаемая методика, по нашему впечатлению, если и не всегда помогает самостоятельно определить предлог управления, то, по крайней мере, значительно облегчает запоминание предлогов управления за счет включения механизма логической памяти, что особенно важно для русскоязычных учащихся.

Библиография

1. Авербух А. Таблицы глаголов языка иврит. – Кишинёв, 1994.
2. Дрор М. Иврит-русский словарь. Тель-Авив «Ам овед», 2000.
3. Иврит-русский словарь под редакцией Б. Подольского. Тель-Авив «Рольник»; М. «Русский язык», 1992.
4. Керен И. Русско-ивритский словарь. Тель-Авив «Ам овед», 1999.
5. Лауден Э., Вайнбах Л. Суперсловарь (ивр.-рус.-англ.), 1994.
6. Лемельман Й. Иврит от буквы к корню. – Иерусалим, 1997.
7. Орнан У. Как спрягать глаголы. – Иерусалим, 1978.

8. Русско-ивритский словарь под редакцией Б. Подольского. Тель-Авив «Рольник»; М. «Русский язык», 1992.
9. Современный словарь русско-ивритский иврит-русский под ред. д-ра И. Гури. «Матах» Центр разработки методов обучения; Киев ОАО «книжная типография научной книги», 1995.
10. Тармон А., Уваль Э. Таблицы ивритских глаголов. Иерусалим, «Тамир», 1991.
11. Шапиро Ф. Иврит-русский словарь (под ред. проф. Б.М. Гранде. М. Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963.
12. ד"ר ברקלי ש'. לוח הפעלים השלם. ירושלים, ראובן מס בע"מ, 2000.
13. מילון-כיס ספיר – מילון עברי-עברי בשיטת ההווה, עורך ראש איתן אבניון. ישראל. הד ארצי 1999.